

УДК 811.111

## ОСОБЕННОСТИ АВТОРСКОГО СТИЛЯ ДЖ.Х. ЧЕЙЗА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «ВСЕГДА В КУРСЕ СОБЫТИЙ»)

Эткеева Д.С., студент, гр. СТР-22, II курс

Научный руководитель: Егошина Н.Г., к.п.н., доцент

Поволжский государственный технологический университет

г. Йошкар-Ола

Цель статьи – раскрыть основные черты идиостиля американского автора Дж. Х. Чейза. Актуальность темы связана с тем, что авторский стиль писателя ещё не становился предметом изучения несмотря на популярность его произведений. Это происходит из-за того, что, с одной стороны, не все произведения автора известны русскоязычному читателю ввиду отсутствия их перевода с английского языка, а с другой стороны, многие исследователи относят детективный жанр к не самым репрезентативным и достойным внимания с точки зрения лингвистического анализа. Материалом для нашего исследования был выбран роман «An Ear to the Ground» («Всегда в курсе событий») указанного американского писателя [5]. Результаты исследования: на основе сравнительно-сопоставительного текстуального анализа выявлены основные компоненты идиостиля Дж. Х. Чейза.

Толковый словарь Ожегова трактует стиль как «совокупность приемов использования языковых средств, а также вообще средства художественной выразительности, определяющие своеобразие творчества писателя». Мы будем оперировать данным определением, поскольку оно достаточно полно отображает суть изучаемого нами явления [4]. Согласимся с мнением О.В. Кареловой о том, что «в основе изучения стиля автора лежит исследование языка литературного произведения» [3, с. 28]. Н.С. Болотнова к языковым приметам стиля относит «использование различных изобразительно-выразительных средств: эпитетов, метафоры, олицетворения, гиперболы, сравнений, образных перифраз, риторических вопросов и синтаксического параллелизма и пр.» [1, с. 76]. Однако, как справедливо отметил И.Р. Гальперин, идиостиль автора не проявляется в одноразовом употреблении какого-то средства литературной выразительности: «Эпитеты, сравнения, определения, детали группируются, образуя магнитное поле, к которому приковано внимание читателя» [2, с. 119].

Проведенный анализ текста произведения «Всегда в курсе событий» позволили нам выделить следующие лексико-стилистические и грамматические элементы идиостиля Дж. Х. Чейза.

1. Авторский стиль Дж. Х. Чейза предполагает использование всех известных стилистических ресурсов английского языка.

На лексическом уровне можно отметить частое использование автором идиом, разговорных выражений, сниженной лексики, слэнга, игры слов: *Fats/Fatso* – толстуха, *Frisco* – Сан Франциско, *a beer-sodden beach comber* – пропитанный пивом бездельник, *a fence* – скрупщик краденого, *rollly-polly* – маленький и пухлый, *hot jewels* – украденные драгоценности, *laid an egg* – струхнул не на шутку, *this isn't for peanuts* – это не какой-то пустяк, *a hot piece of tail* – горячая девчонка, *old lecher* – старый распутник; *a stuffed dummy* – набитый дурак; *go off into the blue* – скрыться в неизвестном направлении, *Liza raised the roof* – Лиза взбеленилась; ... *cops are breathing down your neck* – полицейские у тебя на хвосте (дышат тебе в спину); *Have you cooled down?* – Ты остыл ( успокоился)? *The play she was watching was pure corn* – Фильм, который она смотрела, был абсолютная чушь; *Money slid through his old, aristocratic fingers like water* – Деньги ускользали от него как вода сквозь пальцы; *Don't change the subject, Abe* – Не уходи от темы разговора, Эби; *No ring – no bed...* it would be just too bad (каламбур, построенный на словах bed-bad); *We are thinking along the same lines* – Мы думаем об одном и том же; *Take it easy* – Не обращай внимания; *She set eyes on him, he was a dead duck* – Она положила на него глаз, его участь была решена; *acting like a goddamn ham!* – вести себя как пропущенная колбаса (как третьюесортный актеришко); *Oh, come on, baby, grow up!* – Ой, малышка, пора взросльть! *Keep your eye on Lewis!* – Следи (не спускай глаз) за Льюисом! *I'm the guy with an ear to the ground* – Я парень, который всегда в курсе всех событий; *It's all water under the bridge now-* Это дела давно минувших дней.

На грамматико-синтаксическом уровне для произведения характерно наличие параллельных структур, инверсии, эллиптических предложений, антитезы, оксюморона, риторических восклицаний:

*Henry watched all this, smoking his cigar, his legs crossed, his expression interested* [c. 57]; *He had made a lot of money- and had lost a lot of money* [c. 11]; ...*the safe is fireproof, foolproof, burglar-proof box* [c. 58]; *She looked and she looked and she looked* [c. 146]; *Harry sat there, sweat beading his face, his heart thumping, his mouse half-open* [c. 91]; *The night, the sea, the moon, the coloured lights, the music* – all collapsed on Gilda [c. 176]; ... *a number of girls with beautiful bodies but no minds* [c. 4]; ...*interesting faces... – not strictly beautiful, but beautiful enough* [c. 21]; *Never have done ... never will do* [c. 37]; *The best stuff – the biggest take* [c. 14]; *No ring – no bed* [c. 33]; *No fingerprints: no clues* [c. 214]; *Harry knew the restaurant to be murderously expensive* [c. 83].

2. Все языковые средства, их отбор и организация подчиняются принципу образного отображения действительности. Самыми востребованными у автора оказались такие средства выразительности, как метафора и сравнение.

Метафору по другому называют скрытым сравнением. По степени распространенности метафоры могут быть общепринятыми, «сухими», образность которых совершенно не ощущается. Мы нашли следующие примеры общеупотребительных метафор в романе: ярко-синее небо, блестящий адвокат, железное алиби, атласная кожа, стальной взгляд, льняные волосы, каменное выражение лица, электрическое напряжение между людьми, изучить под микроскопом (тщательно), сдавать карты (вести себя) тем или иным способом, длительная болезнь «съедает» человека, красота девушки зажигает в сердце мужчины огонь и т.д.:

Gilda looked at the *brilliant blue sky* [c. 21]; He knew him to be *a brilliant attorney* [c. 207]; Harry *felt torn to pieces* [c. 87]; He had a *cast-iron alibi* [c. 192]; Suppose we start *digging in his background*? [c. 192]; All these *people must be put under a microscope* [c. 214]; He realized he had *to play his cards* carefully [c. 255]; The *tension* between Martha and Henry *became electric* [c. 48]; His smile was returned by *a stony stare* [c. 37]; Her *face a granite mask* [c. 57]; Her *steel blue eyes* scarcely left Johnny [c. 174]; Her *ivory, satin-smooth skin* was perfect [c. 146]; Helga was Lisa's nurse – a gaunt, tall Dane with *flaxen hair* [c. 105]; She had been *eaten up with cancer* for some years [c. 115]; Her fairy-like slimness, her *ivory perfect skin set Harry on fire* [c. 117].

Гораздо интереснее и выразительнее индивидуально-авторские метафоры, которые предполагают необычные употребления слов для создания ярких образов. Такая метафора не представлена в готовом виде, а является результатом индивидуального художественного поиска автора.

Описывая деятельность преступников – похитителей драгоценностей, автор называет их деятельность «сбором урожая»: *The jewel thieves... their skilful fingers collecting a harvest* [c. 8]. Рассказывая про устройство сейфа, грабитель предлагает отключить местный генератор, чтобы обесточить помещение и отключить сигнализацию. Этот процесс он образно называет выдергиванием зубов: *...cut their motor and their teeth are drawn* [c. 61].

Большое количество индивидуальных метафор используется автором для описания внешности и характера своих персонажей: Гарри был очень привлекательным и его сексапильность «лилась даже из ушей»: *Harry's sex appeal leaked out of his ears* [c. 80]; ответная любовь девушки помогала ему «летать по воздуху»: *These words kept Harry walking on air* [c. 130]; а жизнь с женой-инвалидом была для него сущим адом: *Most times she was sheer hell!* [c. 107]. Подчеркивая излишнюю полноту Марты, автор проводит параллель ее внешности с трясущимся желе: *Martha's fat face turned into a quivering jelly* [c.

250]; а ее злобный характер проявляется в следующей метафоре: *The rage died out in Martha's eyes* [с. 64]. Недружелюбие мисс Селби выражено метафорой «ледяная улыбка»: *Miss Selby's glacial smile* [с. 111].

Ряд авторских метафор помогает автору подчеркнуть красоту природы – лунный свет образует «лужу» серебра, песок похож на серебряную простыню: *There was a big stretch of silver sand, looking like freshly laundered sheet* [с. 86]; *The moonlight made a puddle of silver on the carpet* [с. 239].

Особую роль в повествовании играет описание дорогого брильянтового колье, которое стало предметом похищения. Подчеркнуть его стоимость и красоту автору помогает метафора о том, что все женщины, увидев это украшение «будут рвать на себе волосы от зависти»: *The necklace made the other women tear their hair with envy* [с. 99]. Чтобы выразить идею о необходимости тщательного расследования преступления, инспектор предлагает «пропустить преступников через машину для отжимания белья»: *Put these two punks through the wringer* [с. 215].

Намного чаще метафоры в тексте произведения встречаются сравнения и сравнительные конструкции. Говоря о сравнениях с точки зрения *семантического наполнения*, можно выделить *логические и образные* сравнения. Логическое сравнение менее интересно для анализа, так как оно не несет в себе никакой образности; оно лишено эмоциональной окраски и экспрессивности; не включает в себя элементов оценки. Гораздо более информативным является *образное* сравнение, использованное как стилистическое средство. В этом случае сравнительная конструкция создает яркий образ, основанный на неожиданном сходстве лиц, предметов, явлений. Кратко остановимся на лексико-семантической презентации образов сравнения, представленных в романе. Образ сравнения называет то, с чем сравнивается предмет/лицо.

Анализ показал, что в анализируемом художественном дискурсе первое место по количественным параметрам занимает образ сравнения, относящийся к антропоморфной когнитивной сфере:

*He walked like a professional fighter* [с. 27]; *He (Maddox) had the shoulders of a boxer* [с. 212]; *She clapped her hands like an excited child* [с. 145]; *He was one of those tall, husky guys you see on the movies – a Gregory Peck type* [с. 77]; *Harry ... feeling like a captain on his ship when the sea is nice and calm* [с. 79]; *Lisa was wearing a blue sweat shirt that made her look like a half-grown teenager* [с. 79]; *He moved like a man under a shock* [с. 95];

На втором месте оказалась зооморфная когнитивная сфера. Она включает несколько подгрупп:

орнитологические образы сравнения: *The tall, stork-like man who followed her ...* [с. 36]; *Henry crossed one stork-like leg over the other* [с. 35]; *His*

thin *hawk-like* face was animated [c. 217]; Colonel Shelly *looks like an aged stork* [c. 242]; His gait reminded Martha of the uneven movements of a stork [c. 26]; Colonel Henry Shelly ... with a long, *beaky nose* [c. 10]; Keep me filled up and I go *like a bird* [c. 6];

инсектологические образы сравнения: The jewel thieves descended on Florida cost *like a swarm of wasps* [c. 8]; When he (Abe) moved his hand on the desk, *you had the impression of a tarantula spider coming towards you* [c. 10]; He knew this young man could brush him a side *as if he were a fly* [c. 155]; Warren reacted *as if stung by a bee* [c. 254]; He (Maddox) had ... *the legs of a midget* [c. 212];

аниалистические образы сравнения: Gilda and Johnny probed each other out: *like a dog and a bitch*, not quite knowing if they would fight or make love [c. 33]; Henry's *tortoise-like eyelids* lowered [c. 63]; Helga was Lisa's nurse – a gaunt, tall Dane with flaxen hair, a *face like a horse and eyes like a stone* [c. 105]; Hank Borg... his *rat-like face* pitted with acne [c. 162]; Martha was staring at Captain Terrell *like a rabbit facing a ferret* [c. 247]; Her eyes moved around the room *like a trapped rodent* surveying his cage [c. 257]; He snapped up fifty dollars the *way a lizard snaps up a fly* [c. 272];

Натурморфная когнитивная сфера занимает третье место в нашем рейтинге. В нее мы включили два подраздела:

образы фито сравнения: He was tall... eyes set apart and *hazel-green* [c. 26]; Martha made a face *as if she had bitten into a quince* [c. 55]; ...the big, *almond-shaped eyes*, the fairy-like figure [c. 114]; He was burned *mahogany-brown* by years in the sun [c. 3]; her hair was the colour of *a ripe chest-nut* [c. 11];

образы сравнения с неорганической природой: She was tall and willowy; with *eyes like ice peak points* [c. 89]; Tania lay *like an ivory goddess* [c. 122]; The Esmaldi necklace glittered *like three ropes of stars* [c. 146].

На последнем месте мы расположили образы сравнения, относящиеся к артефактной когнитивной сфере. В ней мы выделили две подгруппы:

предметы быта, инструменты, игрушки, машины, механизмы:

Al Barney... with a beer belly that rested *like a balloon* on his knees [c. 3]; He extended a big grimy paw that was *as yielding as a steel hawser* [c. 5]; I'm *like a beat up old Ford*... [c. 6]; These two worked together *like a piston and rod* [c. 7]; Her jet black *hair made a neat helmet* for her well-shaped head [c. 73]; Three women who had as much charm *as a dentist's drill* [c. 107]; It was *like living with a time bomb* in his lap [c. 107]; .... the magic the only real top executives have that come from them *like a laser ray* [c. 90];

продукты питания, еда:

He was burned mahogany-brown by years in the sun, with an *egg-shaped* head, [c. 3]; Harriet Bernstein... had a *complexion like mutton fat* [c. 100]; Her fat face *like cold pork fat* [c. 186]; His face... *the colour of old tallow* [c. 202].

Говоря о сравнениях следует упомянуть тот факт, что они разнообразны по форме. Кратко перечислим основные морфологические, лексические, союзные (сintаксические) средства выражения сравнения, выделенные при анализе романа.

Самыми выразительными с точки зрения образности и многочисленными являются компаративные конструкции с союзом like (как): His emotional feelings for Lisa went away *like a smear wiped off the wall* [c. 209]; Negro standing over ... with shoulders *like a barn door* [c. 161]; Her charm bounced off her *like a golf ball slammed* against a concrete wall [c. 100]; Slices of smoked salmon ... *looked like a masterpiece* [c. 185].

В процессе анализа была выявлена группа одиночных слов-сравнений. В этом случае образ сравнения, как правило выраженное существительным, стоит в препозиции к существительному-предмету сравнения: Gilda standing petrified, her face *chalk-white* [c. 248]; His thin *hawk-like face* was animated [c. 217]; ... *snow-white* table cloth [c. 113]; Colonel Henry Shelly ... with a *parchment yellow skin* ... [c. 10]; *cone-shaped* breasts [c. 21]; ... a *hatchet-faced* policewoman [c. 257]; ...the big, *almond-shaped* eyes, the *fairy-like figure* [c. 114].

На втором месте по частоте употребления находятся сравнительные конструкции с союзом as (как) (as), as if; as though (как будто). После союзов *as if; as though* сравнение чаще всего выражено целым предложением – простым распространенным или сложноподчиненным: Warren reacted *as if stung by a bee* [c. 254]; This made as much impression *as a lump of dough flung against the wall* [c. 253]; It was *as if the muscles under her skin had turned to stone* [c. 236]. Далее идут конструкции, в которых компаративный показатель выражен лексическими средствами: His mouth *reminded me of a Red Snapper* [c. 3]; His slow gate *reminded Martha of the uneven movements of a stork* [c. 26]. На четвертое место мы поставили усеченные/сжатые или имплицитные метафорические сравнения: I could kill you and *your black ape* [c. 204].

3. Для романа характерна концентрация лексики юридического и криминального характера, что объясняется детективным жанром произведения:

*Police car – полицейская машина, police station – полицейский участок, Cops House – отделение полиции, Homicide Squad – отдел по борьбе с тяжкими преступлениями, police headquarters – полицейский департамент, an investigator - следователь, top sergeant – старший сержант, captain - капитан, police officer – офицер полиции, detective - детектив, attorney - адвокат, prosecution - обвинение, fingerprints – отпечатки пальцев, to arrest -*

*арестовать, to question - допрашивать, interrogation – допрос, stage – место преступления, witness - свидетель, knife handle – рукоятка ножа, blood - кровь, cast-iron alibi – железное алиби, bribe - взятка, gang – банда, steal - кража, murder - убийство, burglary- кражса со взломом, robbery - ограбление, thieves - воры, kill - убивать, killer - убийца, batter to death – забить до смерти, repeated blows – повторяющиеся удары, serve a sentence – отбывать срок, to attack - напасть, to grab - схватить, to murder - убить, to rob - ограбить, to steal - украдь, open alerts – отключить сигнализацию, raided the house – вторгнуться незаконно в дом, thugs - головорезы, punks - хулиганы, the suspects - подозреваемые, found herself behind the bars – оказалась за решеткой, go back to prison – вернуться в тюрьму, court - суд, court room – зал судебных заседаний, a cell – камера.*

Суммируя вышеизложенное, можно заключить, что анализ романа Дж. Х. Чейза позволил выявить языковые компоненты индивидуально-авторского стиля писателя, который выражен в использовании всех известных стилистических ресурсов языка, в первую очередь, разнообразных метафор и сравнений, используемых для создания ярких художественных образов.

#### Список литературы:

1. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста : учеб. пособие / Н.С. Болотнова. – 4-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 520 с.
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М.: КомКнига, 2007. – 144с.
3. Карелова О. В. К вопросу изучения индивидуального стиля автора // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2006. №20. [Электронный документ]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-izucheniya-individualnogo-stilya-avtora> (дата обращения: 03.07.2023).
4. Толковый словарь Ожегова онлайн [Электронный документ]. URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=30573>
5. Chase J.H. An Ear to the Ground.